

"Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Rétroversion en Hébreu par Franz DELITZSCH, (1877-) 1923

| Matthieu 6:9b-13 | | Luc 11:2b-4 | |
|--|---|------------------------------------|--|
| | ⁷ וְבָהֶחֱפַלְכֶם אֲלֵחֶפְטֶפְטוּ בְגֻווִים הָאָמָרִים בְלִבְכֶם בְּרֵב דְבָרֵינוּ נְשָׁמָע : | | ⁱ וַיְהִי הוּא מַחְפְלֵל בַמִקְומָ אֶחָד וְכֹלְחוֹ וַיֹאמֶר אֶלְיוֹ אֶחָד מִתְלִמְדִידָיו אָדָנִי לִמְדָנוּ לְהַחְפְלֵל כַאֲשֶר לִפְנֵי גַם־יְהוָה אֶת־חַלְמִידָיו : |
| | ⁸ וְאַתֶם אֲלֵתְרָמוּ לְהֵם כִּי יְדַע אֲבִיכֶם כָל־צְرָכֶם בְּפִרְमָתָשָׁאָלוּ מְפָנוּ : | ⁹אָבִינוּ כִּי חַחְפְלֵלוּ אָמָרוּ | 2a |
| | לְבָנָן כִּי חַחְפְלֵלוּ | 9a | |
| | אָבִינוּ שְׁבָשָׁמִים | 9b | אָבִינוּ [שְׁבָשָׁמִים] |
| | וַיַּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵךְ : | | וַיַּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵךְ |
| | תְּבָא מֶלֶכְוֹתֶךָ | 10 | תְּבָא מֶלֶכְוֹתֶךָ |
| | יַעֲשֵׂה רְצׂוֹנָךְ כַאֲשֶר בְשָׁמִים גַם בָּאָרֶץ : | | [יַעֲשֵׂה רְצׂוֹנָךְ] [גַם בְשָׁמִים גַם בָּאָרֶץ :] |
| | אַת־לְךָם חַוְקָנוּ תְּנַלְנוּ הַיּוֹם : | 11 | ⁳ אַת־לְךָם חַוְקָנוּ תְּנַלְנוּ יוֹם יוֹם : |
| | וּמְתַלְלֵנוּ עַל־חַבּוֹתֵינוּ כַאֲשֶר מְתַלְלֵנוּ גַם־אָנַחֲנוּ לְחַיְבֵינוּ : | 12 | ⁴ וּמְתַלְלֵנוּ עַל־חַטָּאתֵנוּ כִּי מְתַלִּים גַם־אָנַחֲנוּ לְכָל הַחִיבָּה לְנוּ |
| | וְאַל־חַבְיוֹאנוּ לִידֵי נְסִיּוֹן | 13 | וְאַל־חַבְיוֹאנוּ לִידֵי נְסִיּוֹן [כִּי אַמְתַחְלֵלָנוּ מִן־הַלְעָן] |
| | כִּי אַמְתַחְלֵלָנוּ מִן־הַרְעָע | | |
| | [כִּי לְךָ הַמֶּלֶךְ וְהַגּוֹנָה וְהַתְפָאָרָת] | | |
| | [לְעַלְמֵי שְׁלָמִים אָמַן : | | |
| (Mat 6:7-15 DLZ) | ¹⁴ כִּי אַמְתַחְלֵלָנוּ לְבָנֵי־אָרֶם עַל־חַטָּאתֵם יִמְחַל גַם־לָכֶם אֲבִיכֶם שְׁבָשָׁמִים: ¹⁵ וְאִם לֹא תִמְחַלֵּלָנוּ לְבָנֵי־אָרֶם גַם־אֲבִיכֶם לְאִימְחַל לְחַטָּאתֵיכֶם: | | ⁵ וַיֹאמֶר אֶלְיוֹ מֵבָכֶם אֲשֶׁר־לֹא אָהָב וְהַלֵּךְ וּבָא אֶלְיוֹ בְחִזּוֹת הַלִילָה וַיֹאמֶר אֶלְיוֹ יִדְרֵי הַלְוִינִי שְׁלַשָּׁת כְּפָרוֹת־חַמָּם : |
| <p>The Delitzsch Hebrew New Testament was translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text by the 19th century German scholar Franz Julius Delitzsch (1813 to 1890). This was before Modern Hebrew was created, and consequently the Hebrew leans heavily on the Tanakh for vocabulary, words and expressions. The current text was entered by Ewan MacLeod and is now in the public domain.</p> | | | ⁶ כִּי־אָהָבֵי בָא אֶלְיוֹ מִן־הַרְעָע וְלֵי אַיְצָל לְשָׁוֹם לְפָנָיו : ⁷ וְהַוָּא מִבֵּית יִשְׁעָה וַיֹאמֶר אֶל־תֹּנוּעֵינוּ כִּי־כָבֵר נְסִירָה הַדָּלָת וַיֹּאֶרְדֵי שׁוֹכְבִים עַמְּדִי בְמִתְהָ לְאַ-אֲכֵל לְקוּם וְלִחְתָּה לְךָ : ⁸ אָמַר אָנִי לְכָם גַם כִּי לְאַ-יְקּוּם לְחַתְלֵוּ עַל־חַיּוֹתָו אָהָבוּ יְקּוּם בְעַבּוּר עֲזִיזָת פָנָיו וַיַּתְולֵז בְכָל־צְרָפָו : |
| | | | (Luc 11:1-8 DLZ) |